18-19

GRADO EN ESTUDIOS INGLESES: LENGUA, LITERATURA Y CULTURA
TERCER CURSO

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



TRADUCCIÓN DE TEXTOS GENERALES Y LITERARIOS INGLÉS-ESPAÑOL

CÓDIGO 64023085

UNED

18-19

TRADUCCIÓN DE TEXTOS GENERALES Y LITERARIOS INGLÉS-ESPAÑOL

CÓDIGO 64023085

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR LA ASIGNATURA
EQUIPO DOCENTE
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
TUTORIZACIÓN EN CENTROS ASOCIADOS
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE
RESULTADOS DE APRENDIZAJE
CONTENIDOS
METODOLOGÍA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Nombre de la asignatura	TRADUCCIÓN DE TEXTOS GENERALES Y LITERARIOS INGLÉS-ESPAÑOL
Código	64023085
Curso académico	2018/2019
Departamento	FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS
Título en que se imparte	GRADO EN ESTUDIOS INGLESES: LENGUA, LITERATURA Y CULTURA
Curso	TERCER CURSO
Periodo	SEMESTRE 2
Tipo	OBLIGATORIAS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Idiomas en que se imparte	INGLÉS

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

Traducción de Textos Generales y Literarios Inglés-Español es una asignatura de 5 créditos, obligatoria del segundo cuatrimestre del tercer curso del Grado en Estudios Ingleses: Lengua Literatura y Cultura, y es la primera de la serie secuenciada de un total de 4 asignaturas dentro de la materia denominada Lengua Inglesa: Traducción Profesional y Usos Especializados, que incluye:

- Traducción de Textos Generales y Literarios Inglés-Español
- Traducción Profesional y Académica Inglés-Español
- Inglés Profesional y Académico: Textos Jurídicos y Económico-Comerciales
- Inglés Profesional y Académico: Textos Científico-Técnicos

Aunque es de todos sabido, una traducción es la expresión de un texto de salida (o texto fuente) mediante un texto objeto (o texto meta o de destino) equivalente: el texto traducido. Todos los textos son susceptibles de ser traducidos y, de hecho, sin traducciones, no podríamos acceder a innumerables fuentes de información. No obstante, no podemos olvidar que traducir no consiste en reproducir exactamente las estructuras formales, sino en reproducir el contenido y, en la medida de lo posible, el estilo y el efecto comunicativo del original. La comprensión y puesta en práctica de esta idea fundamental sienta las bases de esta asignatura.

Traducción de Textos Generales y Literarios Inglés-Español es una asignatura de 5 créditos, obligatoria del segundo cuatrimestre del tercer curso del Grado en Estudios Ingleses: Lengua Literatura y Cultura, y es la primera de la serie secuenciada de un total de 4 asignaturas dentro de la materia denominada Lengua Inglesa: Traducción Profesional y Usos Especializados, que incluye:

- Traducción de Textos Generales y Literarios Inglés-Español
- Traducción Profesional y Académica Inglés-Español
- Inglés Profesional y Académico: Textos Jurídicos y Económico-Comerciales
- Inglés Profesional y Académico: Textos Científico-Técnicos

Así, Traducción de Textos Generales y Literarios Inglés-Español es una asignatura teórico-práctica cuyo objetivo es introducir al alumno en el ámbito profesional de la traducción, presentándole las teorías más significativas y proporcionándole la práctica suficiente para conocer esta disciplina desde el punto de vista del perfil profesional de los Estudios Ingleses.

Gracias a esta introducción, el alumno estará preparado para enfrentarse a asignaturas relacionadas más especializadas, desde el punto de vista de la traducción y de la terminología: Traducción Profesional y Académica Inglés-Español, Inglés Profesional y Académico: Textos Jurídicos y Económico-Comerciales e Inglés Profesional y Académico: Textos Científico-Técnicos.
Se trata de una asignatura fundamental dentro de un grado en Estudios Ingleses, dado el importante papel que la disciplina de la traducción tiene en el campo de las lenguas en general y la proyección internacional de materiales escritos originalmente en inglés en particular. Por otro lado, sus contenidos responden a las necesidades profesionales actuales dentro del ámbito de los Estudios Ingleses, al profundizar en el concepto de la mediación lingüística, desde un punto de vista teórico-práctico.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR LA ASIGNATURA

Como requisito previo a la hora cursar Traducción de Textos Generales y Literarios Inglés-Español del Grado en Estudios Ingleses: Lengua, Literatura y Cultura de la UNED, es imprescindible que el alumno domine la lengua inglesa a nivel avanzado, ya que la bibliografía, el material complementario y las actividades son en esta lengua. Además, la peculiar naturaleza de los textos literarios (y de algunos textos generales) requiere un dominio avanzado de la gramática y la semántica de la lengua inglesa. Es fundamental, por tanto, haber cursado asignaturas de la materia Lengua Inglesa Instrumental y es especialmente recomendable cursar simultáneamente o haber cursado de forma previa asignaturas de las materias Lingüística Inglesa: Lenguaje y Comunicación y Lingüística Inglesa: El Lenguaje como Sistema (en particular, Semántica Inglesa y Gramática Inglesa (de primer cuatrimestre de tercer curso) y Sintaxis Inglesa (de segundo cuatrimestre de tercer curso)).
Asimismo, es fundamental tener acceso a Internet para poder trabajar en el campus virtual, de modo autónomo y colaborativo, con el material que se va especificando en cada tema de la asignatura, así como para poder utilizar los recursos en línea relacionados con la traducción general y literaria.

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	NOA TALAVAN ZANON (Coordinador de asignatura)
Correo Electrónico	ntalavan@flog.uned.es
Teléfono	91398-8626
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS

Nombre y Apellidos	JOSE JAVIER AVILA CABRERA
Correo Electrónico	jjavilacabrera@flog.uned.es
Teléfono	91398-6830
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

La profesora de la Sede Central (equipo docente) responsable de esta asignatura está a disposición del estudiante a través del curso virtual, y también por teléfono o personalmente (para esto último deberán concertar una cita) en el siguiente horario, dirección y teléfono:

Dra. Noa Talaván Zanón
Despacho 523a (5ª planta - Edificio de Humanidades)
Tel. 91 3988626
Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas
Facultad de Filología
Senda del Rey, 7
28040 Madrid
e-mail: ntalavan@flog.uned.es
Horario de atención al alumno:
Miércoles de 10 a 14 horas.

Dra. Pilar Rodríguez Arancón
Despacho 525 (5ª planta - Edificio de Humanidades)
Tel. 91 3989215
Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas
Facultad de Filología
Senda del Rey, 7
28040 Madrid
e-mail: prodriguez@flog.uned.es
Horario de atención al alumno:
Jueves de 10 a 14 horas.

TUTORIZACIÓN EN CENTROS ASOCIADOS

En el enlace que aparece a continuación se muestran los centros asociados y extensiones en las que se imparten tutorías de la asignatura. Estas pueden ser:

•**Tutorías de centro o presenciales**: se puede asistir físicamente en un aula o despacho del centro asociado.

•**Tutorías campus/intercampus**: se puede acceder vía internet.

La información ofrecida respecto a las tutorías de una asignatura es orientativa. Las asignaturas con tutorías y los horarios del curso actual estarán disponibles en las fechas de inicio del curso académico. Para más información contacte con su centro asociado.

Consultar horarios de tutorización de la asignatura 64023085

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS GENERALES
CG01 Capacidad de análisis y síntesis.

CG02 Capacidad de organizar y planificar el tiempo y los recursos.
CG03 Capacidad de recoger datos, organizar la información adquirida y argumentar los resultados obtenidos.
CG04 Uso de Internet como medio de comunicación y como fuente de Información.
CG05 Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos.
CG06 Capacidad de razonamiento crítico y desarrollo de conciencia autocrítica.
CG07 Detección de dificultades y resolución de problemas.
CG08 Capacidad para generar nuevas ideas a partir de los conocimientos adquiridos.
CG09 Capacidad de trabajar de forma autónoma.
CG10 Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.
CG11 Capacidad de autoevaluación.
CG12 Capacidad de trabajo en equipo y, por extensión, en un equipo interdisciplinar.
CG13 Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.
CG14 Capacidad de trabajo en un contexto internacional.
CG15 Apreciación y valoración de la diversidad y la multiculturalidad.
CG16 Desarrollo de espíritu emprendedor y capacidad de iniciativa.
CG17 Capacidad de diseñar y elaborar un proyecto.
CG18 Desarrollar el interés por el trabajo bien hecho.
CG19 Compromiso ético.
CB1 Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética
CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS
CEDIS01 Conocimiento y dominio instrumental de la lengua inglesa.
CEDIS02 Conocimiento de los diferentes niveles de análisis del inglés.
CEDIS03 Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico en inglés.
CEDIS04 Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa.
CEDIS07 Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y al inglés.
CEDIS09 Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis literario de textos en inglés.

CEDIS12 Conocimiento y dominio instrumental de la lengua española.
CEDIS15 Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
CEPRO01 Capacitación para la comunicación oral y escrita en lengua extranjera o clásica.
CEPRO02 Capacitación para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
CEPRO03 Capacitación para realizar análisis y comentarios lingüísticos y literarios.
CEPRO04 Capacitación para elaborar textos en inglés de diferente tipo.
CEPRO05 Capacitación para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
CEPRO06 Capacitación para traducir textos en inglés de diverso tipo, especialmente de índole literaria y técnica.
CEPRO07 Capacitación para desarrollar actividades de mediación lingüística e intercultural.
CEPRO08 Capacitación para la comprensión, análisis y traducción de textos literarios de los distintos periodos estudiados.
CEACA01 Capacidad para relacionar los distintos aspectos de los estudios lingüísticos y literarios, y sus puntos de contacto con otras áreas y disciplinas.
CEACA03 Capacidad para comprender y expresar conocimientos científicos en lengua extranjera o clásica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Los resultados de aprendizaje se refieren a los logros concretos que el estudiante debe alcanzar al finalizar el curso contribuyen al desarrollo de las competencias (genéricas, generales, básicas y específicas) correspondientes. Dichos resultados se dividen en tres grupos, según estén relacionados con los contenidos, con las destrezas o habilidades y con las actitudes, tal y como se especifica a continuación.

- De CONTENIDOS:

•Dominar la terminología de los Estudios de Traducción.
•Conocer los principales métodos, estrategias y técnicas de traducción.
•Afianzar el conocimiento y dominio de la lengua inglesa y perfeccionar la expresión en lengua española.
•Conocer en profundidad los rasgos del inglés literario frente al inglés general.

- De DESTREZAS y HABILIDADES

•Detectar los rasgos discursivos contrastivos inglés/español que sean relevantes para la traducción o para la redacción de textos originales en inglés.
•Identificar los posibles elementos de no equivalencia interlingüística de los textos origen y ser capaz de razonar y justificar la traducción que se hace de estos.
•Ser capaz de producir traducciones generales y literarias de calidad en condiciones similares a las del mundo profesional de la traducción, y dominar las técnicas de mediación lingüística y cultural.

•Manejar internet para localizar y hacer uso de posibles herramientas de ayuda a la traducción (diccionarios o glosarios *online*, traductores automáticos, corpus de textos paralelos o comparables, etc.).
•Dominar las técnicas y métodos de análisis de textos generales y literarios en inglés para detectar sus peculiaridades o en busca de las dificultades de su traducción al español.

- De ACTITUDES:

•Estar familiarizado con las principales herramientas de traducción con las que cuentan los traductores profesionales.
•Conocer y comprender las principales dificultades, limitaciones y restricciones con que se encuentran los traductores a la hora de enfrentarse con textos generales y literarios.
•Ser consciente del papel que desempeña la traducción como herramienta comunicativa y tener una actitud hacia ella que refleje su relevancia.

CONTENIDOS

1. An Introduction to Translation Theory

Este tema introduce la teoría de la traducción y describe la disciplina como ciencia y como arte a través de un repaso a la historia de la traducción, pasando por las principales teorías, conceptos y figuras relevantes que es necesario conocer como punto de partida antes de comenzar a asimilar contenidos más teórico-prácticos acerca del proceso de traducción en sí mismo.

2. Contrastive Features English/Spanish of Non-specialised Texts

Este bloque temático introduce los fundamentos de la práctica de la traducción desde el punto de vista de la equivalencia y la falta de equivalencia entre el inglés y el español a nivel de palabra, por encima de la palabra, a nivel gramatical y en términos textuales y pragmáticos. Con el fin de contrastar los distintos rasgos entre el inglés y el español: (1) se estudia el concepto de palabra y de significado léxico, así como los problemas derivados de la falta de equivalencia; (2) se revisan los conceptos de colocaciones y expresiones hechas/fijas; (3) se analizan los principales rasgos contrastivos entre ambas lenguas a nivel de número, persona, género, tiempo, aspecto, modo verbal y voz; (4) se presentan los conceptos de progresión temática y de cohesión a nivel textual; y (5) se repasan los elementos a tener en cuenta en términos de coherencia e implicatura conversacional a la hora de traducir.

3. Defining Elements of Non-specialised Translation

El tema 3 hace hincapié en los factores que han de tenerse en cuenta a la hora de comprender la práctica de la traducción de textos humanísticos (no especializados): la traducción como actividad funcional con un propósito concreto, las claves para traducir las referencias culturales y los conceptos de pérdida, compromiso y compensación en el proceso traductor. La asimilación de estos elementos definitorios de la traducción de textos humanísticos (no especializados), preparará al estudiante estará para pasar a los siguientes bloques temáticos, donde se entra aún más en profundidad en la práctica misma de la traducción.

4. Interlinguistic Inequivalence Items in Non-specialised Texts

El tema 4 presenta las herramientas disponibles para hacer frente a la falta de equivalencia interlingüística en los textos humanísticos. Para ello, se presenta una propuesta de clasificación de métodos, estrategias y técnicas de traducción que pueden servir al alumno de referencia en su labor traductora con diversos tipos de textos no especializados.

5. Contrastive Analysis of Non-specialised Texts

El tema 5 tema gira en torno a la traducción literaria en sí misma, a través de un análisis contrastivo de los rasgos principales de este tipo de textos no especializados. Para ello, los mayores retos a los que se enfrenta en traductor en este contexto se describen a través de los géneros literarios más comunes: el lírico, el narrativo y el dramático. También se ofrecen las claves a tener en cuenta cuando el texto a traducir contiene rasgos dialectales o variantes significativas de la lengua estándar.

6. Text Analysis and the Translation of Non-specialised Texts

El tema 6 tema gira en torno a la traducción audiovisual, un tipo de traducción no especializada que hoy en día debería estar en la mente de cualquier persona que se adentra en el campo de la traducción, dada su relevancia en el mundo actual, donde una gran parte de los textos que recibimos a diario son audiovisuales. Con el fin de introducir al alumno en este tipo de traducción no especializada y en el tipo de textos que se traducen en ella, se resumen los principales elementos a tener en cuenta cuando se traducen textos audiovisuales dentro de la modalidad de la subtitulación.

METODOLOGÍA

El diseño de esta asignatura ha sido pensado para transmitir al alumnado conocimientos teóricos y prácticos, y, al mismo tiempo, para enseñarle a aprender por sí mismo, y para despertar un espíritu crítico que le pueda ayudar en el ámbito personal y laboral. Por la naturaleza de la enseñanza a distancia de la UNED, el alumno dedica el 60% de las horas de sus créditos al trabajo autónomo, y el 40% al trabajo de interacción con el equipo docente y los profesores-tutores. Como ya se ha indicado, cada crédito ECTS corresponde a 25 horas de trabajo, por lo cual, de cada crédito, 15 horas se deberían dedican al trabajo autónomo y las restantes 10 horas al trabajo de interacción con el equipo docente y los profesores-tutores. La asignatura tiene 5 créditos, siendo 125 horas de trabajo el total asignado para completar su estudio; de éstas, 75 se deberían dedicar al trabajo autónomo, y las restantes 50 horas al trabajo de interacción con los profesores del equipo docente y los profesores-tutores de los Centros Asociados, tal y como se detalla a continuación.

A. **Interacción con equipo docente, profesores-tutores y otros estudiantes** (40% del tiempo total, equivalente a 50 horas de trabajo). Estas horas se reparten entre el trabajo con el contenido teórico y el trabajo con el contenido práctico, como se puede apreciar en la tabla siguiente:

Trabajo con contenido teórico	Trabajo con contenido práctico
Lectura y análisis crítico de las orientaciones, unidades didácticas y/o de los materiales impresos.	Lectura y análisis crítico de las orientaciones y de los materiales impresos con respecto a los ejercicios prácticos.
Comentario y puesta en común en el curso virtual de los análisis del proceso traductor.	Comentario y puesta en común en el curso virtual de las traducciones.
Resolución de dudas de contenido de forma presencial, vía telefónica o en línea.	Resolución de dudas de tipo práctico de forma presencial, vía telefónica o en línea.
Revisión de trabajos/actividades con el equipo docente.	Revisión de trabajos/actividades con el equipo docente.
Revisión de pruebas y exámenes.	Revisión de Pruebas de Evaluación Continua y exámenes.

La asignatura dispone de un curso virtual con diferentes herramientas para la comunicación entre los estudiantes y el equipo docente, así como grupos de tutoría donde el alumno puede interactuar con los profesores-tutores, aunque no asistan a clase presencialmente (que es el caso en un importante número de alumnos de esta asignatura, que en lugar de tutores presenciales, tienen tutores intercampus)[1]. A través de la plataforma virtual, además, el equipo docente hace llegar a los alumnos recursos, temas de debate y ejemplos complementarios para trabajar los contenidos de la asignatura, así como las respuestas a las actividades prácticas opcionales propuestas en los distintos temas. Por su parte, la comunicación entre los propios estudiantes a través del curso virtual permite el aprendizaje colaborativo y la consecución de objetivos comunes a través de debates y grupos de

discusión sobre diferentes temas o propuestas prácticas.

B. **Trabajo autónomo** (60% del tiempo total, equivalente a 75 horas de trabajo). La metodología propuesta divide las horas correspondientes a este tipo de trabajo en la realización de las tareas que se enumeran a continuación:

- Lectura y análisis crítico de las orientaciones y de los materiales impresos.
- Consulta y análisis de toda la información que se ofrece en el Curso Virtual.
- Realización de las Pruebas de Evaluación Continua (PECs).
- Realización de todo tipo de ejercicios y actividades: (i) prácticas de traducción y análisis del proceso de traducción correspondiente; (ii) autoevaluaciones; (iii) trabajo con textos: resúmenes, esquemas, tablas, mapas conceptuales, etc.
- Búsqueda de datos, lectura, análisis y crítica de documentación extra a través tanto de medios impresos, como medios electrónicos y/o Internet.
- Estudio de las unidades o temas de la asignatura.
- Preparación y realización del examen presencial.
- Revisión del examen presencial.

La lectura del material propuesto para cada uno de los temas tiene como objetivo principal documentar al estudiante sobre los nuevos conceptos y nociones que deberá conocer para un progreso satisfactorio en la asignatura. Además, la lectura de los materiales ilustra a los alumnos con casos específicos de trabajo en el ámbito, lo que les permite conocer las cuestiones más relevantes en el dominio de la traducción de textos generales y literarios. En este sentido, se insta al estudiante a realizar lecturas 'activas'; es decir, ha de crear resúmenes, mini-glosarios, esquemas, y hacer uso de todo tipo de elementos de estudio que le garanticen la asimilación total de los contenidos para su puesta en práctica durante la labor traductora de modo que se consiga la satisfacción de los resultados de aprendizaje propuestos. Por último, las lecturas obligatorias deben realizarse en su totalidad y efectuarse en el orden en el que se presentan. El foro del curso virtual está a disposición de los estudiantes para que puedan discutir los aspectos que consideren relevantes de las distintas lecturas y el equipo docente anima a hacerlo proponiendo diversos temas de debate relacionados según avanza el curso.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen	Examen de desarrollo
Preguntas desarrollo	4
Duración del examen	120 (minutos)
Material permitido en el examen	

Un diccionario (de papel, no electrónico)

Criterios de evaluación

Para la teoría: Exposición académica correcta con introducción, desarrollo del tema y conclusión. Se han de incluir ejemplos prácticos del par de traducción inglés-español.
Para la traducción:
Para el análisis de la traducción: introducción sobre el tipo de texto, ejemplos de estrategias utilizadas a distintos niveles justificadas adecuadamente utilizando terminología aprendida durante el curso y conclusión.

% del examen sobre la nota final	80
Nota del examen para aprobar sin PEC	6
Nota máxima que aporta el examen a la calificación final sin PEC	8
Nota mínima en el examen para sumar la PEC	4

Comentarios y observaciones

El examen escrito es obligatorio y constituye un 80% de la nota final (8 puntos sobre 10). Es de carácter presencial y tiene una duración de 2 horas. Lo corregirá el equipo docente. En esta prueba está permitido el uso de un diccionario.
En esta prueba se evaluarán los conocimientos teóricos adquiridos en el curso (2 puntos) y parte de los conocimientos prácticos (8 puntos). La prueba, por tanto, consta de dos partes: 1) teórica y 2) práctica.
1. Parte teórica
Objetivos: Evaluar los conocimientos teóricos adquiridos en este curso a partir de dos tipos de actividades:
2 preguntas de desarrollo a elegir 1 (equivalentes a 2 puntos).
1. Parte práctica
Objetivos: Evaluar la capacidad de desenvolverse en la práctica de la traducción a partir de los conocimientos teóricos adquiridos:
3 textos breves, a elegir 2 a traducir con un comentario sobre la traducción (equivalentes a 8 puntos, 3 por texto (6) y 1 por los comentarios de cada texto (2).

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC?	Si

Descripción

La PEC que forma parte de la evaluación final de la asignatura requiere que el alumno traduzca un texto de alrededor de 700 palabras y realice el análisis correspondiente del proceso de traducción siguiendo los modelos de análisis que se incluyen en la bibliografía básica. Así, el estudiante podrá obtener el *feedback* necesario en cada caso por parte del tutor para prepararle para el tipo de tareas que constituyen el 80% de la prueba presencial (las traducciones y sus análisis, es decir, la parte práctica y la teórico-práctica).

A la hora de evaluar la PEC, se valora muy especialmente la madurez y el reflejo de la teoría aprendida en la práctica de la traducción. Esta prueba, a pesar de ser de carácter optativo (es decir, su no realización no implica la no evaluación final), es altamente recomendable, ya que prepara para el examen presencial obligatorio y además constituyen cada una un 20% de la nota final, se haya entregado o no). En la traducción es fundamental reflejar lo aprendido y proporcionar un texto fluido donde no se aprecie que el mensaje a transmitir se escribió originalmente en una lengua distinta al castellano. En el análisis se ha de demostrar la adquisición de los conocimientos teóricos al tiempo que se justifican las soluciones de traducción más significativas desde el punto de vista del proceso traductor.

Criterios de evaluación

Para la traducción:

Para el análisis de la traducción: introducción sobre el tipo de texto, ejemplos de estrategias utilizadas a distintos niveles justificadas adecuadamente utilizando terminología aprendida durante el curso y conclusión.

Ponderación de la PEC en la nota final	20%
Fecha aproximada de entrega	08/04/2019
Comentarios y observaciones	

Objetivos: Constatar que el estudiante es capaz de aplicar los contenidos teóricos a la práctica de la traducción general y literaria.

Orientaciones acerca de su realización: El estudiante deberá completar un ejercicio práctico de traducción y aportar los comentarios correspondientes que harán al estudiante comprender mejor los contenidos teóricos.

Orientaciones sobre el uso de los medios y recursos: Es fundamental haber comprendido completamente las lecturas, de manera que el análisis de lecturas complementarias o la realización de actividades prácticas opcionales beneficien los conocimientos que sobre el área ostenta el estudiante y, especialmente, la aplicación práctica de los mismos.

Tiempo estimado de realización y plazo de entrega: Se entregará tras la realización de las lecturas de los primeros 4 temas. La actividad no debe superar el plazo indicado en el curso virtual pero está en manos de la auto-organización del estudiante la distribución del tiempo necesario para completarla de modo eficaz.

Criterios de evaluación: Se valorará muy especialmente la madurez y el reflejo de la teoría en la práctica de la traducción. La PEC, a pesar de ser de carácter optativo (es decir, su no realización no implica la no evaluación final), es altamente recomendable, ya que prepara para las traducción y los comentarios del examen final y constituye un 20% de la nota final. En la traducción, es fundamental reflejar lo aprendido y proporcionar un texto fluido donde no se note que se escribió originalmente en una lengua distinta al castellano.

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s? Si

Descripción

Cada unidad incluye una serie de recursos complementarios (enlaces, lecturas, autoevaluaciones, prácticas opcionales de traducción, etc.) que el alumno puede optar por hacer o no como complemento al estudio teórico-práctico de la unidad.

Las autoevaluaciones de cada unidad se realizarán a través de una herramienta de autor-corrección de pruebas de respuesta múltiple (QUIZ) del curso virtual.

Las actividades opcionales de traducción por unidad tendrán una clave de muestra de auto-corrección disponible en el curso virtual al término de cada unidad para que los alumnos auto-evalúen su trabajo y puedan discutir posibles dudas en los foros.

Asimismo, a lo largo del curso, el Equipo Docente avisará de la posible puesta en marcha de un proyecto opcional extraordinario para aquellos que quieran desarrollar sus destrezas de traducción más allá de los contenidos de la asignatura. Aquellos que participen en este tipo de proyectos podrían ver reflejada dicha participación con hasta 1 punto extra en la nota final.

Criterios de evaluación

Ponderación en la nota final 0

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

La evaluación de la asignatura tratará de comprobar la correcta comprensión y asimilación de los contenidos, así como la capacidad de puesta en práctica de la teoría impartida y la consecución de los resultados del aprendizaje. Será esencial demostrar un buen manejo de la terminología técnica utilizada en los contenidos teórico-prácticos asignatura.

La evaluación será de dos tipos (tanto en la convocatoria de junio como en la de septiembre):

- Evaluación continua (20%): o Prueba de Evaluación Continua para fomentar la práctica de las habilidades y destrezas incluidas en las competencias y los resultados del aprendizaje.

- Evaluación final o sumativa (80%): o Prueba presencial.

NOTA: Los alumnos de centros penitenciarios podrán optar a otro tipo de evaluación en la que el examen constituya el 100% de la nota debido a su imposibilidad de acceder al curso virtual.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13):9788448612573
Título:TRANSLATION AS A SCIENCE AND TRANSLATION AS AN ART: A PRACTICAL APPROACH (2017)
Autor/es:Talaván, Noa ;
Editorial:: MCGRAW-HILL

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13):9780415467544
Título:IN OTHER WORDS. A COURSEBOOK ON TRANSLATION (2011)
Autor/es:Baker, Mona ;
Editorial:: ROUTLEDGE

ISBN(13):9780415695374
Título:MUNDOS EN PALABRAS - LEARNING ADVANCED SPANISH THROUGH TRANSLATION
Autor/es:Carme Calduch ; María Noriega-Sánchez ; Ángeles Carreres ;
Editorial:: ROUTLEDGE

ISBN(13):9788436259438
Título:A UNIVERSITY HANDBOOK ON TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION (2012)
Autor/es:Talaván Zanón, Noa ;
Editorial:Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Una referencia complementaria para la traducción inglés-español:

Rica Peromingo, J.P. y Braga Riera, J. (2015). *Herramientas y técnicas para la traducción inglés-español: los textos literarios*. Madrid: Escolar y Mayo Editores. ISBN: 978-84-16020-44-7.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Los estudiantes de esta asignatura disponen de material didáctico impreso organizado en torno a unidades didácticas temáticas que incluyen multitud de ejemplos y actividades prácticas de traducción para que el alumnado pueda desarrollar un juicio crítico sobre los contenidos de la asignatura; además, al ser una asignatura de índole teórico-práctica, las actividades incluidas en la bibliografía básica son esenciales para que el estudiante compruebe de modo continuado la asimilación correcta de los contenidos teóricos a través de la práctica. Por otra parte, en la plataforma virtual de la asignatura se cuelgan ejemplos de modelos de exámenes de años anteriores, para que el estudiante conozca el tipo de prueba que deberá realizar y sea consciente de su progreso en la asignatura en este sentido a lo largo del curso. Asimismo, en el curso virtual los alumnos disponen de diversos foros de consulta (consultas generales, foro de alumnos, un foro por bloque temático, foros de tutoría, etc.), así como un conjunto de preguntas frecuentes que se actualizan año a año según las necesidades que van surgiendo.

Además del espacio virtual, el estudiante cuenta con la tutorización del equipo docente vía *email* y por teléfono o presencialmente en los horarios de guardia establecidos a principio de curso en la guía y la web personal de los profesores correspondientes.

Por otro lado, aunque el alumno no acuda a las tutorías presenciales de los Centros Asociados (en muchos casos no existe la posibilidad por el grupo reducido de alumnos en su zona de residencia), todo estudiante tiene profesorado tutor asignado para la asignatura, con quien debería ponerse en contacto al inicio del curso académico en su espacio tutorial de la plataforma aLF, para que le pueda orientar sobre las actividades que debe realizar e ir resolviendo las dudas que les puedan surgir.

Diccionarios

Diccionarios bilingües: ediciones grandes, completas y actualizadas de Oxford University Press, Collins y/o Cambridge University Press.

Diccionarios monolingües: ediciones grandes, completas y actualizadas de Oxford University Press, Collins y Merrian- Webster.

Longman Dictionary Online: http://www.ldoceonline.com/

Cambridgedictionaries online: http://dictionary.cambridge.org/

Macmillan Dictionary: http://www.macmillandictionary.com/

Diccionarios.com: http://www.diccionarios.com/

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.